Reseñas

ÁLVAREZ DÍAZ, Juan José. *El Ejército, las armas y la guerra en el lenguaje coloquial*. Madrid. Ministerio de Defensa. Secretaría General Técnica. 2000. 626 páginas.

Como subtítulo figura: «*Modismos, locuciones, frases proverbiales, adagios, refranes y algunos vocablos recogidos* por el capitán Juan José Álvarez Díaz».

Después de un breve prólogo del propio autor y de una lista de abreviaturas, empieza el corpus de la obra dividido en cuatro partes: a. expresiones; b. palabras; c. refranes, y d. expresiones latinas. Termina la obra con unos índices detallados muy útiles y una rica bibliografía.

Obra realmente importante para la Paremiología española en relación con la fraseología, el léxico y el "refranero" del mundo del Ejército.

En la primera parte, el autor recoge 492 expresiones, que en la mayoría de los casos son explicadas adecuadamente con mayor o menor detenimiento según su importancia y de acuerdo con lo que se sabe o se puede descubrir o intuir. El objetivo que se propone a este respecto es recoger las expresiones de origen militar que son hoy empleadas en la lengua corriente y coloquial. Realmente sorprende la gran riqueza de expresiones en este campo concreto. Y eso que el autor, sin duda por no hacer demasiado voluminoso el libro, prescinde de otras muchas, como «armarse la de San Quintín», aunque sí figura «armarse la gorda». O bien: «mala la hubisteis, franceses en esa de Roncescalles». Y otras como «tocar diana», «izar bandera», «arriar bandera», «irse con la música a otra parte»; «mitad monje mitad soldado», «a mí la Legión», «todo por la Patria», «ante Dios nunca serás héroe anónimo», «santo y seña», «dar novedad», «sin novedad en el Alcázar», etc.

En relación con la expresión «Pasar más aventuras que Barceló por la mar», tan acertadamente comentada por el autor, recordaremos que, además de esta forma, hemos oído y empleado por nuestra parte, la forma «Ser más intrépido que Barceló por la mar», muy próxima de «Ser más valiente que Barceló por la mar», que también cita el autor. Todas constituyen en definitiva una loa a la valentía excepcional de este marino mallorquín del siglo XVIII.

En cuanto al léxico, son 56 las palabras recogidas y comentadas. Entre ellas, algunas como «bagaje», «armastoste», «bisoño», «guripa», «turuta», «rancho», «reengancharse». Y eso que tampoco aquí pretende ser exhaustivo, ni mucho menos. Porque en ese caso habría incluido, entre otras, «recluta», «maniobra», «requisa», «voluntario», sin olvidar la preciosa palabra española de origen vasco «bizarro» (del vasco "bizar" = barba) que se decía del soldado barbudo, aguerrido, valiente, "de pelo en pecho", muy parecida al "poilu" del argot militar francés y que se popularizó en la guerra del 14, referida sobre todo a los soldados de las trincheras de Verdún.

Capítulo de especial interés para el paremiólogo es el titulado «Refranes». Son 677 los recogidos con su explicación pertinente. Entre ellos: «A enemigo que huye, puente de plata»; «A más moros, más cristianos»; «A más moros, más ganancia»; «A moro muerto, gran lanzada»; «Castillo apercibido, no es sorprendido»; «Hombre apercibido, medio combatido»; «Cuando oigas gritar ¡Viva la Libertad! atranca la puerta y coge el fusil», que por nuestra parte podemos testimoniar haberlo oído de niño en distintos lugares de Álava, La Rioja y Navarra. Y otros como «La antigüedad es un grado»; «La cruz en los pechos y el diablo en los hechos»; etc.

Muy conocido en español: «Del superior y del mulo, cuanto más lejos más seguro», que aquí figura bajo la forma también rimada según la cual «Del mulo y del superior, cuanto más lejos mejor». Lo interesante es que, además de esta forma, también figura una más concreta de la vida castrense: «De oficiales y patas de mulo, cuanto más lejos más seguros», que era muy usada en los antiguos cuarteles de Artillería ligera en los que había gran cantidad de mulos para el transporte.

En cuanto al refrán «Tres santas y un honrado traen al pueblo agobiado», la recoge muy acertadamente el autor indicando además con toda honradez la explicación de Rodríguez Marín a este respecto, según la cual «Referíanse con este refrán a la Santa Cruzada, la Santa Inquisición y el Honrado consejo de la Mesta». Así dice en efecto Francisco Rodríguez Marín. Pero en toda tierra de garbanzos, Santa Cruzada y Santa Inquisición suman dos y no tres. Para que sean tres se ha de

añadir la Santa Hermandad, aunque cabría alguna otra explicación, tal vez una poco forzada. Nos limitaremos a recordar la paremia «Con el Rey y la Cruzada y la Santa Inquisición, chitón».

En la cuarta parte se recogen 24 expresiones latinas que dicen relación con el mundo de las armas.

Nos felicitamos de haber podido leer esta obra que constituye una auténtica aportación y que es de un indudable interés y de gran utilidad para el paremiólogo.

JESÚS CANTERA ORTIZ DE URBINA

JAIME GÓMEZ, José de; JAIME LORÉN, José Mª de. *Paremiología aragonesa. Refranero aragonés*. Calamocha (Teruel), 1999, 254 p.

De todos es conocida la valiosa labor paremiológica y paremiográfica de los investigadores de Jaime. En esta revista, se han publicado algunos de sus trabajos. A continuación, reseñamos tres libros suyos constituyen una inestimable aportación a la Paremiología.

La primera obra abarca tanto la línea paremiológica como la paremiográfica, pues, por un lado, realiza un estudio general del refrán y un recorrido histórico de la Paremiología Aragonesa y, por otro, presenta un refranero aragonés.

Los investigadores de Jaime ponen al día todo lo que se ha dicho o escrito sobre los refranes aragoneses y otras formas similares de la literatura popular, al tiempo que destacan las aportaciones hechas al refranero español por aragoneses, como Pedro Vallés, Juan Lorenzo Palmireno, Baltasar Gracián, Julio Cejador, José Gella Iturriaga, Pablo León Murciego.

Probablemente el capítulo más importante de este trabajo es la colección de cinco mil quinientos refranes y frases hechas de origen aragonés, distribuidos en una serie de apartados en función de su temática. Algunos de los refranes incluidos en este repertorio son: «Sabe más el mayor necio de Calatayud que el más cuerdo de mi patria», «El agua de Jaraba, amarga pero sana».

Los tres refraneros reseñados son temáticos y siguen una estructura parecida. Precede cada sección un breve comentario sobre los respectivos contenidos sentenciosos. Tras cada paremia o dicho registrada con su ortografía original, figura entre paréntesis y de forma abreviada, la referencia bibliográfica; Cuando el sentido de la paremia puede resultar oscuro, los paremiólogos incluyen sucintas notas aclaratorias. En ocasiones, se ha enriquecido la colección con citas literarias alusivas al tema que abordan las paremias. Amenizan el refranero las portadas de algunos de las obras consultadas, así como los dibujos que ilustran refranes.

JULIA SEVILLA MUÑOZ

JAIME GÓMEZ, José de; JAIME LORÉN, José Mª de. *Refranero de la vida intelectual y de la enseñanza*. Calamocha (Teruel), 2001, 113 p.

Los paremiólogos de Jaime presentan con esta obra una colección de refranes, sentencias, proverbios, dichos o consejos arrefranados hispanos (castellanos, catalanes, gallegos, aragoneses, asturianos, mejicanos, puertorriqueños, panameños,...) relativos al estudio y al mundo del intelecto. Para su elaboración, han consultado más de un millar de obras o artículos, desde repertorios medievales hasta trabajos paremiográficos publicados recientemente.

Hasta la fecha tan sólo había pequeños refraneros de esta temática, como las 185 paremias recopiladas por Juliana Panizo («Refranes alusivos a la enseñanza», *Revista de Folklore*, 12, 135, 1992, 96-102) o los 62 refranes de Fermín Sacristán (*Estudianterías*, Madrid).

Con sus 2.700 paremias y dichos de índole pedagógica e intelectual, el presente refranero se convierte en el más importante publicado sobre esta temática. El criterio de clasificación también ha

sido el temático, al estar agrupados en 18 apartados, de los que relacionamos algunos seguidos de un refrán a modo de ejemplo:

* Bachilleres, Licenciados y Doctores: «Doctos queremos, que doctores hartos tenemos»
* Universidades: «Salamanca, a unos sala y a otros manca».
* Estudiantes: «Estudiante torreznero, poco librero».
* Maestros y Profesores: «Al maestro, cuchillada presto».
* Ineptitud intelectual: «Quien nació asno no morirá caballo».
* Inteligencia: «El hombre de talento se anticipa al viento».
* Memoria: «Lección dormida, lección aprendida».
* Sabiduría: «Al sabio, ni el bien le aloca, ni el mal le apoca».
* Educación, disciplina: «Educar no es dar carrera para vivir, sino templar el alma para las dificultades de la vida».
* Los libros: «Libro cerrado, no saca letrados».
* Lectura: «El que lee mucho y anda mucho, ve mucho y sabe mucho».
* Humanidades: «El letrado ha de tener dos partes de experiencia y una de ciencia».
* Lengua latina: «Con latín, rocín y florín, andarás el mundo de uno a otro confín».
* Ciencias y técnicas: «Ciencia sin seso, locura doble»

La clasificación temática de los refranes entraña cierta dificultad, pues en ocasiones no resulta fácil encasillar algunos refranes, como sucede con «De hombres es errar, y de bestias en el error perseverar», que se encuentra en el apartado «el arte de aprender». Otro caso lo constituye el refrán «El burro delante, para que la recua no se espante», ubicado en el apartado «humanidades».

Complementa esta recopilación un índice onomástico y de lugares geográficos y la relación de la principal bibliografía consultada, con indicación de la abreviatura adjudicada en cada caso.

Se trata, en definitiva, de una recopilación paremiográfica útil para servir de base a estudios sobre esta temática.

JULIA SEVILLA MUÑOZ

JAIME GÓMEZ, José de; JAIME LORÉN, José Mª de. *Paremiología médica española*. Calamocha (Teruel), 2001, 438 p.

Además de la colección de paremias sobre la vida estudiantil, los paremiólogos de Jaime han sacado a la luz también en el año 2001 un refranero de las Ciencias Médicas, que recoge más de once mil refranes o sentencias españolas de Medicina, Farmacia y Veterinaria, obtenidas tanto de fuentes orales como escritas, en especial los artículos, libros y opúsculos de temática médico-refranera de Antonio Castillo de Lucas, en los que se hallan unos cuatro mil refranes.

Esta obra supera con creces la cantidad alcanzada por Castillo de Lucas y se sitúa en una línea temática de gran raigambre paremiológica, pues ya en 1573 Lorenzo Palmireno compuso sus «refranes de mesa, salud y buena crianza» para ilustrar sus clases en la Universidad de Valencia. Con la misma intención didáctica, Juan Sorapán de Rieros imprime en 1616 la Medicina Española contenida en proverbios vulgares.

Tras la relación bibliográfica de las fuentes escritas consultadas y un somero estudio de los principales estudiosos en Medicina que se han interesado por las paremias médicas, figuran los refranes, agrupados en función de su temática y siguiendo las divisiones que plantean los planes de estudio facultativos, de lo que resulta una rigurosa y valiosa clasificación. Seguidamente citamos algunos apartados y una paremia por cada uno de ellos:

* El médico a través del refranero español: «Los mejores médicos son el doctor dieta y el doctor reposo»
* El farmacéutico y la farmacia: «En casa del boticario, todo son mejunjes y herbolarios».
* Fisiología: «Entre diarrea y tapón, está la elección».
* Herencia: «Los padres comen las uvas agraces, y a los hijos les da la dentera».

* Patología general: «El hombre sano aconseja bien al que está malo».
* Patología quirúrgica: «Hernia diagnosticada, hernia operada».
* La reproducción: «Luz apagada, vergüenza acabada».
* Pediatría y puericultura: «Al niño que ha de cenar, no le prives de merendar».
* Veterinaria: «Veterinario sin práctica, a los buitres avisa».

Cada una de estas secciones lleva un interesante prólogo. Asimismo, resultan muy enriquecedoras los sucintos comentarios o citas literarias que complementan algunos refranes. Así, el refrán «El chato, mal huele» tiene como glosa esta breve explicación que aclara su significado: «Los chatos, por razones fisiológicas, son propensos a la desecación de la mucosa nasal, y a padecer ocena o fetidez nasal».

En ocasiones, no compartimos la elección de sinónimos. El refrán «Más vale color de cara que retortijón de barriga» se encuentra equiparado al refrán «Más vale ponerse una vez colorado que ciento amarillo», cuando el segundo suele decirse principalmente para aludir a la conveniencia de descararse si uno no está de acuerdo con algo antes que aguantar la situación y terminar por explotar.

El trabajo realizado en la elaboración de esta colección es muy loable, de modo que no sólo destaca por su importancia cuantitativa sino por su relevancia cualitativa temática y lingüística, pues recopila tanto paremias médicas catalanas, gallegas, asturianas, aragonesas... como paremias sobre Veterinaria, relativas al ejercicio de la profesión en sí, a aspectos clínicos y zoosanitarios con exclusión de los meramente zootécnicos.

JULIA SEVILLA MUÑOZ

COMBET, Louis; SEVILLA MUÑOZ, Julia; CONDE TARRÍO, Germán; GUIA i MARIN, Josep *Refranes o proverbios en romance* (1555) de Hernán Núñez. Edición crítica. Madrid, Guillermo Blázquez, Editor, 2001; 2 tomos (tomo I: XXXIV-454 p.; tomo II: 286 p..

La obra titulada *Refranes o proverbios en romance* es el fruto de una intensa labor de búsqueda tanto en la lengua hablada como en la escrita. Hernán Núñez no se limita a registrarlos sino que también los glosa sucintamente e incluye refranes de otras lenguas, en su mayoría romances: catalanes, gallegos, portugueses, franceses, italianos, asturianos, latinos y griegos. Los refranes aparecen por orden alfabético todos juntos con indicación de la lengua, cuando se trata de los refranes no castellanos.

El refranero se encontraba ya en la imprenta cuando le sobrevino la muerte a Hernán Núñez en 1553. Faltaba el prólogo, que fue redactado por su discípulo, León Castro, si bien en contra de su voluntad, pues no era partidario de escribirlo en lengua vulgar. Parece que Juan Páez de Castro intervino en la confección del refranero, pero la muerte de Hernán Núñez no ha permitido saber a ciencia cierta si fue coautor.

El valor de esta colección radica en su considerable número de refranes, más de 8.500, y en el hecho de que muchos de ellos se encuentran por primera vez impresos. De ahí que ejerciera una gran influencia en los paremiólogos posteriores, como Juan de Mal Lara, Gabriel Meurier, César Oudin, Gonzalo Correas, Lorenzo Palmireno.

El éxito alcanzado por este refranero se aprecia en el número de ediciones hechas en el siglo XVII. Tras el vacío editorial del siglo XVIII, en el siglo XIX aparece una edición en 1804 y dos en el siglo XX. A medida que avanzamos en el tiempo, las ediciones van omitiendo refranes, bien debido a olvidos involuntarios -que pueden llegar a ocupar varios folios- bien motivado por olvidos voluntarios, con el objeto de censurar o corregir refranes anticlericales u obscenos. Los refranes no castellanos sufren con frecuencia supresiones, que pueden llegar a ser totales; la paulatina desaparición de los refranes no castellanos desvirtúa la loable labor plurilingüe realizada por Hernán

Núñez. Los cambios sufridos por las distintas reediciones, obligaba a los investigadores a trabajar con la primera edición, cuya consulta no resulta tarea fácil.

En octubre de 1998, el latinista Francisco Calero y el editor Guillermo Blázquez tuvieron la idea de publicar una edición crítica, para lo que contactaron con el hispanista francés Louis Combet, de la Universidad *Lumière*-Lyon II, por ser quien efectuó la edición crítica del *Vocabulario de refranes* (1627) de Gonzalo de Correas. Louis Combet conocía perfectamente la obra de Hernán Núñez porque en 1976 había dirigido una Tesis Doctoral que no llegó a publicarse sobre el refranero de Hernán Núñez.

Louis Combet, a su vez, se puso en contacto con Julia Sevilla Muñoz para que colaborara con él en esta magna empresa. No era la primera vez que trabajaban juntos, pues en el número 4 de la revista *Paremia* (1995: 7-95) publicaron *Proverbes, expressions proverbiales, sentences et lieux communs sentencieux de la langue française d'aujourd'hui, avec leur correspondance espagnole*, un trabajo de Louis Combet que había permanecido inédito durante más de veinte años; a propuesta de Julia Sevilla, se publicó, previa actualización de su contenido. Por otra parte, Julia Sevilla ya había publicado los refranes franceses registrados por Hernán Núñez en el número 1 de la revista *Paremia* (1993: 101-117).

Dada la complejidad de la obra y la presencia de refranes en distintas lenguas, Julia Sevilla propuso crear un equipo de trabajo y así se hizo, al aceptar trabajar en esta edición Germán Conde Tarrío (Profesor en la Universidad de Santiago de Compostela) y Josep Guia i Marín (Profesor en la Universidad de Valencia). Germán Conde es autor del primer *Estudio comparativo de las paremias en francés, castellano y gallego* (Santiago de Compostela, 1998) y Josep Guia es un destacado especialista en paremias catalanas.

Los cuatro trabajaron en la confección del refranero castellano, si bien las notas fueron redactadas por Louis Combet y Julia Sevilla. Los refranes restantes quedaron divididos en tres bloques, a saber:

- refranes portugueses, gallegos y asturianos
- refranes franceses
- refranes italianos, catalanes y aragoneses.

Del primer grupo, se encargó Germán Conde; del segundo, Julia Sevilla y Louis Combet; del tercero, Josep Guia.

Se tomó como texto de trabajo la edición príncipe, la única que resulta fidedigna.

Después de transcribir y numerar los refranes, los separaron por lenguas para proceder a su estudio de acuerdo con los bloques mencionados.

La transcripción de las 8.280 entradas desveló la existencia de errores tipográficos y de refranes tanto repetidos como "emboscados" en las glosas, al tiempo que confirmaba la idea de que el refranero estaba inacabado, ya que a veces hay comentarios propios de una obra en prensa.

La cantidad de refranes registrados por Hernán Núñez asciende a 8.557 refranes, de los cuales el grupo más numeroso corresponde a los refranes castellanos (6.574); los demás se agrupan de mayor a menor de la manera siguiente: 630 portugueses, 488 italianos, 360 italianos, 131 gallegos, 104 catalanes, 53 asturianos, 25 aragoneses, 11 de forma u origen declarado griego o latino y 1 considerado por Hernán Núñez vizcaíno.

Los refranes gallegos registrados por Hernán Núñez constituyen, como en el caso del portugués, la primera colección paremiológica en esta lengua. Hasta entonces, se podían encontrar los refranes gallegos en textos religiosos o históricos.

La lengua francesa ocupa un lugar importante en el refranero de Hernán Núñez, a tenor del elevado número de refranes, frases proverbiales y expresiones idiomáticas registradas. Esta importante presencia francesa posiblemente se deba a que, al parecer, tomó como base la obra de Caroli Bovili, *Proverbiorum Vulgarium Libri Tres* (1531).

No es la única fuente escrita que utilizó Hernán Núñez. Así, en el caso de los refranes italianos, parece evidente que consultó la obra anónima *Opera quale contiene le Dieci Tavole de proverbi* (Turín, 1535).

Completa la edición una relación de los refranes en grafía moderna, alfabetizados y numerados, con las remisiones oportunas, con el objeto de localizar las variantes o los refranes repetidos.

Siempre con la intención de facilitar la consulta de esta muestra del acervo popular, se ha optado por publicarla en dos tomos: el primero recoge los refranes por lenguas con sus glosas y numerados según el orden en que fueron escritos en la edición príncipe, con indicación del folio; el segundo contiene la relación de los refranes por lenguas con ortografía moderna, ordenados alfabéticamente y numerados.

En cuanto a la edición en sí, cabe elogiar la cuidada presentación de la obra, de la que se han hecho una edición rústica y una edición de lujo.

La ardua y loable tarea realizada por estos cuatro paremiólogos permite traer al siglo XXI un clásico de la Paremiología española, de utilidad no sólo para el estudioso de la fraseología diacrónica o comparada sino para el amante de la sabiduría popular.

PILAR BLANCO GARCÍA

Germán CONDE TARRÍO. *Diccionario de refráns*. Vigo: Editorial Galaxia, 2001, 475 p.

Germán Conde Tarrío es el autor de la primera Tesis Doctoral sobre Paremiología Comparada que tomó como lenguas de trabajo el gallego, el castellano y el francés. Este libro proporciona un florilegio del corpus paremiológico de la Tesis.

Agrupados por ideas clave ordenadas alfabéticamente van apareciendo los refranes gallegos seguidos por sus respectivas correspondencias castellanas y francesas recogidas de fuentes escritas y orales. Así, en el apartado «afabilidade», encontramos entre otros el grupo «Bágoas amolecen penas. *Lágrimas quebrantan peñas*. Petite pluie abat gran vent».

El recopilador reconoce que esta estructuración temática plantea problemas para ubicar algunos refranes que pueden estar perfectamente en más de una idea, como la paremia «En martes nin (non) te cases nin te embarques», que aparece en el apartado «Superstición» cuando podría incluirse también en «Matrimonio».

Abundantes notas a pie de página contienen aclaraciones primordialmente de tipo léxico, justifican la presencia de un refrán en una determinada idea o incluyen comentarios sobre los refranes en cuestión realizados por eminentes paremiólogos.

En la mayoría de los casos, se ha respetado la forma del refrán tal como se ha encontrado documentado, incluso cuando se trata de castellanismos, cuya presencia suele justificar una rima: «Andade a dicir verdades e morreredes nos "hospitales"».

Precede la colección un prólogo de Julia Sevilla Muñoz y una introducción, en la que el recopilador, tras explicar someramente cómo los refranes le han acompañado desde su niñez, cuál es el origen de los refranes, cuáles son las primeras documentaciones sobre refranes y las primeras colecciones de refranes gallegos, aborda el concepto de «refrán» y de otros vocablos afines, divididos en formas cultas —como el «proverbio»— y populares —como el «dialoxismo».

Cierran la colección un índice temático, que recoge todos los apartados presentados, y uno de palabras clave, con el objeto de facilitar la búsqueda de las paremias. Conviene precisar, que si bien así se explica en el prólogo, al consultar los mencionados índices, observamos que ha habido una ligera confusión terminológica, pues hallamos un índice de entradas y un índice "temático", que es en realidad un índice léxico. Por último, existe una relación bibliográfica de las fuentes consultadas.

Con este libro, su autor pretende ayudar a los traductores, los docentes y todos aquellos que se aventuren en la lectura y estudio de una lengua diferente a la suya.

Se trata de una de las primeras aportaciones de este tipo que se publica en Galicia y una obra de consulta indispensable para quien desee aproximarse a la Paremiología gallega desde un enfoque comparado.

IRENE ROMERA PINTOR